

Афраат Персидский Мудрец

Тахвита о войнах

Тахвита «О войнах» была написана Афраатом в 648 г. селевкидской эры (т. е. в 337 по Р. Х.), когда Шапур II, почувствовав возможность нападения на Персию Константина Великого, взявшего на себя обязанность покровительствовать всем христианам, решил упредить Рим и нанести удар первым. Ранними исследователями творчества Афраата эта тахвита рассматривалась как аллегорическое описание борьбы добра со злом¹, но уже вскоре она была переосмыслена как реакция Афраата на предстоящую войну между Шапуrom II и Константином. Причиной такого неоднозначного понимания является полное отсутствие в тексте тахвиты прямых указаний на какие-либо современные автору исторические события. Она в большей своей части является толкованием видений из Книги пророка Даниила, на основе которых Афраатом выстраивается оригинальная историософская система², призванная показать предопределенную Богом неизбежность победы Рима над Персией и тем самым успокоить персидских христиан. Сам Афраат, хотя и является персидским подданным, стоит на стороне Константина, в то время как Шапур II для него есть никто иной, как нарушитель богоустановленных заповедей, запрещающих гордость, которая может привести к богоборчеству и отречению от Бога. Афраат убежден в неизбежном поражении Шапура II как вследствие Божиего предопределения последовательности земных царств, так и вследствие преступления Шапуrom II заповедей. Допуская возможность иного пути истории, чем тот, который он описал, Афраат уверен в неизбежном наказании того, кто не соблюдает заповеди и идет против Божией воли.

По предположению Т. Барнса³, Афраат написал почти всю тахвиту, считая, что император Константин жив (чем и обуславливалась его уверенность в победе Рима), тогда как тот умер еще прежде, чем Афраат начал ее писать. Узнав о смерти Константина, Шапур II перешел границу Римской империи и осадил город Нисибин. Когда же до Афраата дошли сведения о нападении Шапура II и о смерти императора, он сделал приписку к уже завершённой тахвите, в которой, вопреки выраженной им во всей тахвите уверенности в победе Рима, допустил возможность его поражения.

Тахвита представляет значительный интерес во многих отношениях. В частности, она хорошо характеризует представления Афраата о царской власти и об особом статусе Церкви и христиан. Сравнение толкований видений из Книги пророка Даниила у Афраата и других экзегетов (как латинских, так и греческих) позволяет установить то общее в понимании этой книги, что объединяло персидских христиан первой половины IV в. с остальным христианским миром, а также выявить отличия, обусловленные особенностями иной культурно-исторической среды. Так, например, подобно святителю Ипполиту Римскому, Афраат рассматривает историю как последовательность четырех царств (царства вавилонян, мидян, греков и римлян), изображаемых в Книге Даниила четырьмя частями истукана и четырьмя зверями. Однако в представлениях св. Ипполита и Афраата

¹ Например, Антонелли: *Antonelli N. Sancti Patris nostri Jacobi, episcopi Nisibeni, Sermones. Roma, 1756.*

² См. о ней: *Афиногенов Д. Е. Завет и Царство (Историософия Афраата) // Вестник древней истории. 1994. № 1. С. 176–187.*

³ *Barnes T. D. Constantine and the Christians of Persia // The Journal of Roman Studies. 1985. № 75. P. 133–134.*

имеются и различия: для Ипполита Рим господствует «по действию сатанину», для Афраата же сам Господь помогает Риму, так как в нем уже существуют христиане и перед империей уже открыта возможность обратиться к истинному Богу.

Интересна данная тахвита и тем, что дает возможность почувствовать следующую особенность раннесирийского христианства, которая была отмечена отцом Р. Мерреем: «В то время как в большинстве христианских традиций притчи Иисуса, как правило, понимались образно – с целью сделать Его проповедь о Царстве и господстве Божиим хотя бы частично приложимой к Церкви в этом мире (во многих случаях Царство и Церковь отождествлялись, вследствие чего затемнялся эсхатологический характер Евангелия), раннесирийские Отцы оставались слишком близки к их иудео-христианским корням, чтобы уйти далеко от основного, всецело эсхатологического смысла Царства»⁴.

Еще одна важная особенность тахвиты заключается в понимании Афраатом тех выражений Книги пророка Даниила, которые в христианском вероучении считаются указанием на срок царствования антихриста⁵. Традиционно этот срок определяется как равный трем с половиной годам⁶, Афраат же считает его равным десяти с половиной годам⁷. Различие в понимании указанных мест Книги пророка Даниила может быть обусловлено незнанием Афраатом текста Апокалипсиса (по причине отсутствия в IV в. перевода этой библейской книги на сирийский язык), на основании которого в первую очередь определяется срок царствования антихриста⁸.

Перевод тахвиты «О войнах» выполнен с сирийского языка по изданию: *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes*⁹ (Patrologia Syriaca, p. I, t. 1). Paris, 1894. Col. 184–237. При переводе библейских цитат за основу был взят синодальный перевод. В том случае, если библейская цитата точно совпадает с текстом Пешитты¹⁰, и с синодальным переводом, то ссылка на Священное Писание дается прямым шрифтом. Если в цитате имеются какие-либо лексические или стилистические отклонения, то ссылка на Священное Писание выделяется курсивом. Если цитата совпадает только с текстом Пешитты, то синодальный перевод данного отрывка вынесен в подстрочные примечания. Если цитата не совпадает ни с Пешиттой, ни с синодальным переводом, то в примечаниях приводятся чтения Пешитты и синодального перевода (приводятся только те разночтения, которые в той или иной мере меняют смысл; разночтения, равнозначные в смысловом отношении, опущены). В тексте сохранено деление на параграфы; в квадратных скобках указывается номер столбца. Те места, в которых встречается определенная ритмическая организация (ограниченная длина законченных смысловых фрагментов, синтаксический и семантический параллелизм и др.), переведены и оформлены как поэтические.

Помимо армянской¹¹ существует также эфиопская версия тахвиты¹², являющаяся скорее парафразом, чем переводом.

⁴ Murray R. Symbols of Church and Kingdom. A Study in Early Syriac Tradition. Cambridge, 1975. P. 239.

⁵ Дан. 7, 25: *время, времена и полувремя*; а также весьма сложное выражение о семидесятой седмине, Дан. 9, 27: *И утвердит завет для многих одна седмина, а в половине седмины прекратится жертва и приношение, и на крыле [святителя] будет мерзость запустения, и окончательная предопределенная гибель постигнет опустошителя*.

⁶ См.: *Беляев А. Д. О безбожии и Антихристе*. Ч. 1. Сергиев Посад, 1898 (глава «Когда наступит царствование Антихриста?»).

⁷ Афраат понимает выражение Дан. 9, 27 как говорящее о семилетнем сроке и о следующей за ним половине семилетнего периода.

⁸ Откр. 13, 5: *и дана ему власть действовать сорок два месяца*.

⁹ Издание основано на рукописях: British Museum add. 14619, VI век (A), British Museum add. 17182, fol. 1–99, 474 год (B).

¹⁰ К сожалению, из-за недоступности критического издания сирийской Библии, которое выполняет Институт Пешитты (Лейден), нам пришлось использовать Пешитту издания Объединенных Библейских Обществ 1999 года, которое основано на поздних рукописях.

¹¹ *Lafontaine G. // CSCO 382 = Scriptorum Armeniaci. 1977. № 7. С. 88–114 [арм. текст]; CSCO 383 = Scriptorum Armeniaci. 1977. № 8. С. 46–60 [перевод]*.

¹² Издание: *Pereira F. M. E. Jacobi, episcopi Nisibeni, Homilia de adventu regis Persarum adversus urbem Nisibin // Orientalische Studien Th. Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag gewidmet. Gießen, 1906. P. 877–892 [текст основан на одной из двух дошедших рукописей, без перевода]*.

[184] 1. Вот какая мысль пришла мне сейчас о грядущем потрясении, что наступит в ближайшее время. Хотя войско и собирается на войну, однако времена заранее положены Богом: мирные времена бывают при добрых и справедливых, а времена бед умножаются во дни злых и беззаконных, ибо так написано: *Добро грядет, и блажен тот, через кого оно придет; зло грядет, и горе тому, через кого оно придет*¹³. Явилось добро народу Божиему, и благо тому, через кого пришло долгожданное добро. Пробудилось зло из-за войска, собранного злым, гордым и надменным, но горе будет тому, через кого пробудилось зло. Однако не обвиняй, возлюбленный мой, злодея, что принес беды многим, [185] ибо времена положены заранее и настал час их исполнения.

2. Итак, поскольку [ныне] недобрые времена, внимай тому, что я пишу тебе прикровенно; так написано: *То, что высоко между людьми, презренно перед Богом*¹⁴. И еще написано: *Всякий, кто возвышается, тот унижен будет; а кто унижается, тот возвышен будет*¹⁵. И также¹⁶ Иеремия сказал: *Да не хвалится сильный силою своею, а богатый – богатством своим*¹⁷. И еще блаженный апостол сказал: *Хвалящийся, хвались о Господе*¹⁸. И Давид сказал: *Видел я нечестивца, возвысившегося и вознесшегося, подобно кедру*¹⁹ *Ливанскому; я прошел, и вот, нет его; я искал его и не нашел*²⁰.

3. Ведь всякий возгордившийся был унижен.

Каин возгордился перед своим братом Авелем и убил его, но был проклят, и стал странником и скитальцем на земле²¹.

Еще возгордились содомляне перед Лотом, и сошел на них огонь с небес, и пожег их, и страна их обрушилась на них²².

Возгордился Исав перед Иаковом и преследовал его, но Иаков получил первородство и благословения Исава²³.

Возгордились сыновья Иакова перед Иосифом, но они пали [188] и поклонились перед ним в Египте²⁴.

¹³ Аграфы, встречается также в Псевдо-Климентинах [см.: *Resch A. Agrapha (Texte und Untersuchungen 30). Leipzig, 1906. Agraphon 82. P. 106–107*]; ср. Мф. 18, 7; Рим. 3, 8.

¹⁴ Притч. 16, 5. **Пешитта=Синод.**: Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем.

¹⁵ Лк. 14, 11=Лк. 18, 14. **Пешитта=Синод.**: всякий, возвышающий сам себя, унижен будет; а унижающий себя возвысится.

¹⁶ (А) add. пророк.

¹⁷ Иер. 9, 23.

¹⁸ 2 Кор. 10, 17.

¹⁹ (А) кедром.

²⁰ Пс. 37, 35–36 (**Пешитта**): Ибо видел я нечестивцев, хвалившихся и возвысившихся, подобно деревьям лесным; я прошел, и вот, нет их; я искал их и не нашел. Пс. 36, 35–36 (**Синод.**): Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву; но он прошел, и вот нет его; ищу его, и не нахожу (интересно, что чтение данного места из псалма у Афраата ближе к чтению Септуагинты, чем Пешитты и Синод.: Видел я нечестивца, превозносившегося и возвышающегося, подобно кедром Ливанским; прошел я, и вот, нет его; я искал его, и не нашел места его).

²¹ Ср. Быт. 4, 14.

²² Ср. Быт. 19, 1–25.

²³ Ср. Быт. 27, 36.

²⁴ Ср. Быт. 42, 6.

Возгордился фараон перед Моисеем и его народом, но потонул фараон со своим войском²⁵.

Возгордился Дафан и Авирон перед Моисеем, но они сошли живыми в преисподнюю²⁶.

Голиаф набросился на Давида, но, сраженный, упал перед ним²⁷.

Саул преследовал Давида, но пал от меча филистимлян²⁸.

Авессалом превознесся перед [Давидом], но убил его Иоав в битве²⁹.

Еще возгордился Венадад перед Ахавом, но был предан в руки Израиля³⁰.

Сеннахирим хулил Езекию и его Бога, но войско его polegло трупами³¹, когда вышел один из ангелов и уничтожил в стане его сто восемьдесят пять тысяч [воинов] по молитве Езекии и Исаии³² – славнейшего из пророков.

Превознесся Ахав перед Михеем, но пал, пойдя войной, в Рамофе Галаадском³³.

Возгордилась Иезавель перед Илией, но съели ее собаки в уделе Изрееля³⁴.

Возгордился Аман перед Мардохеем, но обратилось беззаконие его на главу его³⁵.

Возгордились вавилоняне перед Даниилом и бросили его в яму со львами, но Даниил поднялся оправданным, они же вместо него пали в яму³⁶.

Еще возгордились вавилоняне и, оклеветав Ананию и друзей его³⁷, бросили их в печь огненную, но те поднялись оправданными, клеветников же пожрало пламя.

[189] 4. Вот сказал Навуходоносор: *Взойду на небо, выше звезд Божьих вознесу престол³⁸ мой, и сяду на горах высоких, на краю севера³⁹*. Но Исаия сказал о нем: *Из-за того, что ты так вознес свое сердце, ты низвержен в ад, и все видящие тебя удивляются о тебе⁴⁰*. И также Сеннахирим говорил: *Я взойду на высоту гор, на ребра Ливана, откопаю я и буду пить воду, и осушу копытами лошадей моих все реки глубокие⁴¹*. И из-за того, что он так превознесся, вот,

²⁵ Ср. Исх. 14, 19–30.

²⁶ Ср. Чис. 16, 33.

²⁷ Ср. 1 Цар. 17, 41–51.

²⁸ Ср. 1 Цар. 31, 1–4.

²⁹ Ср. 2 Цар. 18, 14.

³⁰ Ср. 3 Цар. 20.

³¹ Ср. 4 Цар. 19, 35–37.

³² Ср. Ис. 37, 36.

³³ Ср. 3 Цар. 22, 13–38.

³⁴ Ср. 3 Цар. 21, 23.

³⁵ Ср. Есф. 7, 9–10.

³⁶ Ср. Дан. 6, 17–24.

³⁷ Ср. Дан. 3, 13–50.

³⁸ (А) престолы мои.

³⁹ Ис. 14, 13. **Пешитта**: взойду на небо, выше звезд Божьих вознесу престол мой, и сяду на горе высокой, на краю севера. **Синод.**: взойду на небо, выше звезд Божьих вознесу престол мой, и сяду на горе в сонме богов, на краю севера...

⁴⁰ Ис. 14, 15–16. **Пешитта**=**Синод.**: Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней. Видящие тебя всматриваются в тебя...

⁴¹ 4 Цар. 19, 23–24; Ис. 37, 24–25. **Пешитта**: я взойду на высоту гор, на ребра Ливана, и срублю рослые кедры его, отличные кипарисы его, и приду на самое крайнее пристанище

что о нем сказал Исаия: *Гордится ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила превозносится ли пред тем, кто пилит ею? Жезл восстает ли против того, кто поднимает его?*⁴² Ты, Сеннахирим, лишь секира в руках рубящего и пила в руках пилящего, ты лишь жезл в руке Того, Кто воздвиг наказание, ты бич поражающий. Ты был послан против народа неверного: было дано тебе повеление против народа дерзкого, чтобы ты пленил и разорил [его]. Ты соделал его уличной грязью⁴³ перед всеми людьми и всеми народами. Но, совершив все это, зачем ты превознесся [192] перед Тем, Кто держит тебя, и возгордился перед Тем, Кто пилит тобой, и посрамил [тобой] град Святого? Ты сказал сынам Иерусалима: *Может ли Бог ваши спасти вас от руки моей?* И ты осмелился сказать: *Кто Господь, Который спасет вас от руки моей?*⁴⁴ Поэтому слушай слово Господа, Который сказал: *Сокрушу ассирийца в земле Моей и растопчу его на горах Моих*⁴⁵. И когда он будет попран и сокрушен, то посмеется над ним дева, дочь Сиона, и покачает головой своей дочь Иерусалима⁴⁶, говоря: *Кого ты порицал и поносил? И на кого возвысил голос свой? Ты поднял глаза свои ввысь на Святого Израилева. Через вестников твоих ты порицал Господа. Вот смотри, пало кольцо на ноздрю твою и удила на рот твой. И, придя с сердцем надменным, возвратишься ты с сердцем сокрушенным*⁴⁷. И [Господь] убил [Сеннахирима] рукой друзей его. Низвергнут был он в месте надежном и пал пред богом своим⁴⁸. Необходимо было, возлюбленный мой, чтобы стал он закланием и жертвой [свидетельствующей] против того бога, на которого уповал он. И на месте, где поклонялся он, его мертвое тело стало обличением его идола.

5. Еще возвысился и превознесся овен, он бодал и к западу и к северу и к югу. Он подчинил многих зверей, и не могли они устоять против него, пока с запада не [193] пришел козел, и не поразил овна, и не сломил ему оба рога, и он весьма унижил овна⁴⁹. Овен же есть царь Мидийский и Персидский – Дарий, а козел – Александр Македонский, сын Филиппов. Даниил увидел

его, в рощу сада его; и откапаю я и буду пить воду чужую, и осушу ступнями ног лошадей моих все реки глубокие. **Синод.:** я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедровые деревья его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его; и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские.

⁴² Ис. 10, 15. **Синод.:** Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его...

⁴³ Ср. Ис. 10, 6.

⁴⁴ 4 Цар. 18, 35; Ис. 36, 20. **Пешитга=Синод.:** Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

⁴⁵ Ис. 14, 25 (**Пешитга**). **Синод.:** чтобы сокрушить Ассура в земле Моей и растоптать его на горах Моих...

⁴⁶ Ср. 4 Цар. 19, 21; Ис. 37, 22.

⁴⁷ 4 Цар. 19, 21–23, 28; Ис. 37, 22–24, 29 (**Пешитга**). **Синод.:** презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима. Кого ты порицал и поносил? И на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? На Святого Израилева. Через рабов твоих ты порицал Господа... Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты пришел.

⁴⁸ Ср. 4 Цар. 19, 37; Ис. 37, 38

⁴⁹ Ср. Дан. 8, 4–7.

овна, когда был на востоке, *перед воротами дворца Суз в области Еламской у реки Улая; он бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него*⁵⁰. Козел же вышел из страны греков и возвысился перед овном, поразил его и сломил оба его рога – великий и малый⁵¹.

Почему [Даниил] сказал, что [козел] сломил оба рога [овна], если не потому, что тот покорил оба царства, которыми правил [овен]: малый [рог] – [царство] мидян, а великий – персов. Ведь когда пришел грек Александр, то убил Дария, царя Мидийского и Персидского, ибо так сказал ангел Даниилу, объясняя видение: *Овен, которого ты видел, – царь Мидийский и Персидский, а козел – царь греков*⁵². От того времени, когда были сломлены оба рога овна, и до сего дня – шестьсот сорок восемь лет.

6. И вот, сломлены рога овна [196], но хотя и были сломлены его рога, он возвысился и превознесся против четвертого зверя, крепкого и сильного, *с зубами железными и когтями медными; он пожирал и сокрушал, а остатки попирает ногами*⁵³.

О овен, чьи рога сломлены, оставь зверя и не досаждай ему, чтобы он не пожрал и не погубил тебя. Не может овен устоять перед козлом. Как устоять перед страшным зверем, уста которого возглашают великое и который на [все], что попадется ему, наваливается, словно лев на свою жертву. Кто досадит льву, станет его добычей. Зверь сожрет того, кто разбудит его, и растопчет всякого, кто, проходя, попадется в его лапы.

И не будет зверь убит до тех пор, пока не воссядет на престол Ветхий днями и не подойдет к Нему Сын Человеческий, Которому дана власть. Затем зверь тот будет убит и тело его исчезнет, а царство Сына Человеческого будет царством вечным, и владычество Его во веки веков⁵⁴.

7. Успокойся, превозносящийся, не гордись. Если богатство твое превозносит твое сердце, то неужели его больше, чем у Езекии, который за то, что похвалился им перед вавилонянами, лишился всего и был уведен в Вавилон⁵⁵.

А если сыновьями своими гордишься ты, то они будут отняты от тебя [197] [и отданы] зверю, подобно тому, как были отняты сыновья царя Езекии⁵⁶ и стали евнухами во дворце царя Вавилонского⁵⁷.

А если мудростью своей гордишься ты, то не мудрее ты начальствующего в Тире, которого порицал Иезекииль, говоря ему: *Премудрее ли ты Даниила, или ты видел тайное своей мудростью?*⁵⁸

А если по причине многих лет ты превозносишь себя, то не будет их более чем у начальствующего в Тире, правившего царством [своим] во все

⁵⁰ Дан. 8, 2, 4.

⁵¹ Ср. Дан. 8, 6–7.

⁵² Дан. 8, 20–21 (Пешитта). Синод.: Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский. А козел косматый – царь Греции...

⁵³ Дан. 7, 19.

⁵⁴ Ср. Дан. 7, 13–14.

⁵⁵ Ср. 4 Цар. 20, 12–19; Ис. 39, 1–8.

⁵⁶ Ср. 4 Цар. 20, 18.

⁵⁷ Ср. Ис. 39, 7.

⁵⁸ Иез. 28, 3–4 (Пешитта, в кот., однако, граница между предложениями такая же, как в Синод.). Синод.: вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя; твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство...

дни двадцати двух царей⁵⁹ иудейских (что составляет четыреста сорок лет). Когда умножились годы жизни царя тирского, то говорил он постоянно в сердце своем: *Я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей*⁶⁰. Вот что Иезекииль сказал ему: *Ты человек, а не Бог*⁶¹. Ибо пока непорочно среди огнистых камней⁶² ходил начальствующий в Тире, милость была на нем, а когда превознеслось его сердце, то погубил⁶³ его херувим осеняющий⁶⁴.

8. И что это за «огнистые камни», если не сыновья Сиона и сыновья Иерусалима⁶⁵ Ведь прежде, во дни Давида и во дни Соломона, сына его⁶⁶, Хирам был дружен с домом Израиля. Когда же пленили их и увели из страны своей, то, обрадовавшись тому, пустился он в пляс и не [200] вспомнил дружбу с домом Давидовым⁶⁷.

Не от своего ума я сказал, что сыновья Иуды были названы «огнистыми камнями», но пророк Иеремия [так] сказал о них, ибо, когда оплакивал он их своими песнями, то говорил: *Сыны Сиона превосходнее драгоценных камней*⁶⁸. И еще сказал: *Они, как камни святилища, раскиданы по всем перекресткам*⁶⁹. И еще [Бог] сказал через пророка: *Камни святые раскиданы по Его земле*⁷⁰. А в камнях этих горел огонь, как сказал пророк Иеремия: *Слово Господне было в сердце моем, как горящий огонь, пламенеющий в костях моих*⁷¹. И еще сказал Иеремия: *Вот, Я сделаю слово Мое в устах твоих огнем, а этот народ – дровами*⁷². И еще сказал: *Слова Мои выходят, как огонь и как молот, разбивающий скалу*⁷³. И поэтому Хирам, начальствующий в Тире, ходил между пророками, что названы были «огнистыми⁷⁴ камнями».

9. И еще сказано [Хираму]: *Ты был с херувимом, помазанным и осеняющим*⁷⁵. Херувимом же назван царь [иудейский], который был помазан святым елеем и осенял весь народ свой, как сказал Иеремия: *Дыхание жизни нашей, помазанник Господень, тот о котором мы говорили: «под сенью его будем*

⁵⁹ (В) двадцати двух цариц.

⁶⁰ Иез. 28, 2.

⁶¹ Иез. 28, 2.

⁶² Ср. Иез. 28, 14–15 (Однако в **Пешитте** и **Синод.** иная граница между предложениями: ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых огней. Ты совершен был в путях твоих...).

⁶³ (В) add. и спалил.

⁶⁴ Ср. Иез. 28, 16 (Однако в отличие от **Пешитты** **Синод.** отождествляет царя Тирского с херувимом: изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней).

⁶⁵ Ср. 2 Цар. 5, 11; 1 Пар. 14, 1.

⁶⁶ Ср. 3 Цар. 5, 1–12; 2 Пар. 2, 2–15.

⁶⁷ Ср. Ам. 1, 9.

⁶⁸ Плач 4, 2 (**Пешитта**). **Синод.**: Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту...

⁶⁹ Плач 4, 1. **Синод.**: камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

⁷⁰ Зах. 9, 16 (**Пешитта**). **Синод.**: ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

⁷¹ Иер. 20, 9 (**Пешитта**). **Синод.**: но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих...

⁷² Иер. 5, 14.

⁷³ Иер. 23, 29 (**Пешитта**). **Синод.**: Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

⁷⁴ (А) add. великими.

⁷⁵ Иез. 28, 14 (**Пешитта**). **Синод.**: Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять...

*жить среди народов»*⁷⁶. Ибо [народ] обитал под сенью царя, [201] и он стоял во главе их. Когда же упал венец с головы их, то остались они без сени. А если скажет кто-нибудь, что это говорится о Христе, то пусть примет написанное мной без возражения, убедившись, что это сказано о царе, ибо Иеремия сказал от лица народа: *Горе нам, ибо упал венец с головы нашей*⁷⁷. Христос же не упал⁷⁸, но, напротив, восстал на третий день. Упал царь дома Иуды, и не будет вновь восстановлено их царство.

А о сказанном: *Изгнал его херувим осеняющий*⁷⁹, – [необходимо разъяснить], что херувим, который изгнал его, есть Навуходоносор, как написано: *Он предпринял действия против Тира, а ни ему, ни его войску нет от Тира вознаграждения. И за действия против Тира дана была ему земля Египетская*⁸⁰. Почему не было дано Навуходоносору платы от Тира, если не потому что богатство его ушло в море⁸¹ и Навуходоносор не смог взять его. И [именно] в тот час изгнал его херувим осеняющий, который есть Навуходоносор.

Ведь существуют два херувима: один – херувим помазанный и осеняющий, а другой – осеняющий, но не помазанный, ибо сначала сказал [Иезекииль]: *Ты был с херувимом, помазанным и осеняющим*⁸², – а потом сказал: *Изгнал тебя херувим осеняющий*⁸³, – и не сказал: «помазанный». Так как Навуходоносор не [204] был помазан, но [были помазаны] Давид, Соломон и другие цари, которые были после них.

Почему Навуходоносор был назван «осеняющим»? Потому что имел видение дерева: он узрел среди земли дерево, под которым обитали все звери полевые, в ветвях которого гнездились все птицы небесные и от которого питалась всякая плоть⁸⁴. И, толкуя ему сон его, сказал Даниил: *Ты то дерево, которое ты видел среди земли, и под тобой обитают все народы*⁸⁵. Поэтому именно [Навуходоносор] есть тот херувим осеняющий, который изгнал начальствующего в Тире за то, что тот обрадовался, когда сыны Израиля были уведены в плен из земли своей, и за то, что превознеслось его сердце. Тир был пуст семьдесят лет, равно как и Иерусалим, который пребывал в

⁷⁶ Плач 4, 20. **Пешитга=Синод.**: Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: «под тенью его будем жить среди народов».

⁷⁷ Плач 5, 16. **Пешитга=Синод.**: Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!

⁷⁸ (А) не упадет.

⁷⁹ Иез. 28, 16 (**Пешитга**). **Синод.**: изгнал тебя, херувим осеняющий...

⁸⁰ Иез. 29, 18–19. **Пешитга=Синод.**: Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплели и все плечи стертые; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую...

⁸¹ Ср. Иез. 27, 27.

⁸² Иез. 28, 14 (**Пешитга**). **Синод.**: Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять...

⁸³ Иез. 28, 16 (**Пешитга**). **Синод.**: изгнал тебя, херувим осеняющий...

⁸⁴ Ср. Дан. 4, 10–11 (**Пешитга**). Дан. 4, 7–8 (**Синод.**). Интересно, что, в отличие от Пешитты, Афраат использует одно слово – *'awrā* – для «ветвей» и для «птиц».

⁸⁵ Дан. 4, 20–22 (**Пешитга**)=Дан. 4, 17–19 (**Синод.**): Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высотой своею достигало до небес и видимо было по всей земле, на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные, это ты, царь...

запустении семьдесят лет. Ведь сказал о нем Исаия: *Забудут Тир на семьдесят лет, в меру дней одного царя, и он будет блудодействовать со всеми царствами земными*⁸⁶.

10. О ты, надменный и высокомерный, пусть гордость сердца твоего не вводит тебя в заблуждение, и не говори: «Взойду в землю изобильную против зверя сильного». Ибо зверь не может быть сражен овном, рога которого сломлены, ведь сломил козел рога овна⁸⁷ – и ныне стал козел зверем сильным, ибо, когда сыновья Иафета завладели царством, то убили они Дария, царя персидского.

[205] Ныне четвертый зверь поглотил третьего. Этот третий – сыновья Иафета, а четвертый – сыновья Исава⁸⁸, потомки Сима. Так как когда Даниилу было видение четырех зверей, то он увидел, что первым зверем являются потомки Хама от семени Нимрода, то есть вавилоняне; вторым – являются персы и мидяне⁸⁹ – сыновья Иафета; третьим – греки, братья мидян; четвертым – сыновья Исава, потомки Сима, и было общение у сыновей Иафета с сыновьями Сима. Но взято правление у сыновей Иафета – младшего⁹⁰ и отдано Симу – старшему, и длится оно до сего дня и [пребудет] вовек. Когда же наступит⁹¹ конец правлению сыновей Сима, то примет царство Властитель⁹² из сынов Иуды, когда явится в Своем Втором Пришествии.

11. Ведь Даниил показал Навуходоносору, что в своем видении тот видел истукана, стоящего напротив него; *голова истукана из золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра*⁹³ *его из меди, голени его и ноги его из железа и глины*⁹⁴. И сказал Даниил Навуходоносору: *Ты – это золотая голова*⁹⁵. И почему он был назван «золотой головой»? Не потому ли, что исполнилось на нем слово Иеремии, ибо Иеремия сказал: [208] *Вавилон был золотой чашей в руке Господа, напоившего всю землю Своим вином*⁹⁶. И также главой всех царств был назван Вавилон, как написано: *Главой царства Нимрода был Вавилон*⁹⁷.

⁸⁶ Ис. 23, 15–17. **Пешитта=Синод.**: забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице: «возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе». И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными.

⁸⁷ Ср. Дан. 8, 7.

⁸⁸ Под «сыновьями Исава» подразумеваются римляне (см. ниже § 22). Этот эпитет был очень распространен в средневековой иудейской литературе (*Shalom P. Esau // The Oxford Dictionary of the Jewish Religion. Oxford, 1997. P. 232*).

⁸⁹ Ср. Дан. 8, 20–21.

⁹⁰ Ср. Быт. 10, 21.

⁹¹ (А) наступил.

⁹² Ср. Быт. 49, 10.

⁹³ (А) бедра.

⁹⁴ Дан. 2, 32–33. **Пешитта=Синод.**: У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные, голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

⁹⁵ Дан. 2, 38.

⁹⁶ Иер. 51, 7. **Пешитта=Синод.**: однако в **Пешитте** членение предложения как у Афраата: Вавилон был золотой чашей в руке Господа, опьянявшего всю землю; народы пили из нее вино...

⁹⁷ Быт. 10, 10. Однако выражение в Пешитте допускает двоякое понимание.

12. А сказав: *Грудь и руки истукана из серебра*⁹⁸, – указал на царство меньшее [первого], то есть на [царство] Дария Мидянина, потому что тот принял царство отмеренное. Ибо взвешено было царство Нимрода и оказалось неполным⁹⁹. И поскольку неполным принял его Дарий, [Даниил] назвал царство его меньшим. И поскольку неполным было [царство], то не властвовали сыновья Мадая над всей землей.

*Чрево и бедра истукана из меди*¹⁰⁰, – и сказал [Даниил]: *третье царство будет владычествовать над всей землей*¹⁰¹, – это царство есть царство сынов Иавана, которые являются потомками Иафета¹⁰². И вышли сыновья Иавана против царства своих братьев, ибо Мадай и Иаван – сыновья Иафета. Мадай же был глуп и не мог управлять царством, пока не пришел его брат Иаван, который был мудр и искусен в управлении царством: ведь Александр, сын Филиппов, властвовал над всем миром.

13. *Голени и ноги истукана из железа*¹⁰³, – это царство потомков Сима, сынов Исава, которое крепко, как железо. И сказал [Даниил]: [209] *Как железо разбивает и раздробляет все, так и четвертое царство разобьет и растопчет все*¹⁰⁴. И он разъяснил, что ноги и пальцы частично из железа и частично из глины¹⁰⁵, ибо сказал: *Они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиной*¹⁰⁶. Этим он указал на четвертое царство, потому что в царстве сыновей Исава не принято, чтобы царский сын был преемником царской власти, но, собравшись в столицу, сыновья Исава держат совет и на нем поставляют главу государства: мужа мудрого, который будет править страной. Чтобы когда Владычествующий над их царством взвесит их, не оказались они неполными и чтобы из-за этого не было отнято от них царство, подобно тому, как было отнято царство у сыновей гордого Нимрода и было отдано сыновьям глупого Мадая¹⁰⁷. И правящий царь уничтожал семя предшествующего ему царя, и они не преемствовали друг другу. Поэтому действительно глина указывает на семя человеческое, ибо когда царь избирается на царство, то смешивается он с корнем царства, что из железа¹⁰⁸.

14. [Даниил] показал, что во дни тех царей, правящих [четвертым] царством, Бог Небесный воздвигнет Царство, что вовек не разрушится и не [212] преидет¹⁰⁹. Это Царство Царя Христа, которое сместит четвертое царство.

⁹⁸ Дан. 2, 32.

⁹⁹ Ср. Дан. 5, 27.

¹⁰⁰ Дан. 2, 32.

¹⁰¹ Дан. 2, 39 (Пешитга). Синод.: третье царство, медное... будет владычествовать над всею землею.

¹⁰² Ср. Быт. 10, 2. Иаван (сир. *iāwān*) рассматривается Афраатом одновременно и как родоначальник греков (ср. сир. *iawnāyā* – «грек, греческий»), и как прообраз Александра Македонского.

¹⁰³ Дан. 2, 33. Пешитга=Синод.: ...голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

¹⁰⁴ Дан. 2, 40 (Пешитга). Синод.: ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

¹⁰⁵ Ср. 2, 33.

¹⁰⁶ Дан. 2, 43.

¹⁰⁷ Ср. Дан. 5, 26–28.

¹⁰⁸ Ср. Дан. 2, 41.

¹⁰⁹ Ср. Дан. 2, 44.

Сперва [Даниил] сказал: *Ты видел, как камень, оторвавшийся без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и совершенно разбил их*¹¹⁰. Он не сказал, что [камень] ударил истукана в голову, или в грудь или в руки, или в живот, или же в бедра, но [сказал, что он ударил его] в ноги, потому что из всего истукана камень этот, придя, найдет только ноги.

А в следующем стихе он¹¹¹ сказал: *Тогда все вместе раздробилось: железо, медь, серебро и золото*¹¹². Ведь когда воцарится Царь Христос, то Он покорит четвертое царство и разобьет всего истукана. А истуканом назван весь мир: голова его – Навуходоносор, грудь и руки его – царь Мидии и Персии, живот и бедра его – царь греков, голени и ноги его – царство сыновей Исава. Камень, который поразил истукана и разбил его и которым наполнилась вся земля, – это Царство Царя Христа, Который упразднит царство мира сего и будет царствовать во веки веков.

15. Послушай еще о видении четырех зверей Даниилу, что поднимались из моря и не походили друг на друга. Вот это видение: *Первый*¹¹³ – как лев, но у него крылья орлиные; [213] я видел, что вырваны были у него крылья, и стал он на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему¹¹⁴. *Второй зверь похож на медведя, он стоял с одной стороны и три клыка во рту у него, между зубами его*¹¹⁵. *Третий зверь, как барс, у него четыре крыла и четыре головы*¹¹⁶. *Четвертый зверь, страшный и мощный и весьма сильный; у него большие зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами*¹¹⁷. Великое море, которое видел Даниил, – это мир сей, а четыре зверя – четыре царства, о которых написано выше.

16. [Даниил] сказал, что первый зверь подобен льву с орлиными крыльями, так как первый зверь есть царство Вавилонское, что подобно льву, ибо так написал Иеремия: *Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его; прежде объедал его царь Ассирийский, а сей последний, сильнейший его – Навуходоносор, царь Вавилонский*¹¹⁸, – и Иеремия назвал его львом.

Сказал [Даниил]: *У него крылья орлиные*¹¹⁹, – так как написано, что когда Навуходоносор вышел в пустыню со зверями, то *волосы у него выросли, как у*

¹¹⁰ Дан. 2, 34 (Пешитга). Синод.: Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

¹¹¹ Т. е. Даниил.

¹¹² Дан. 2, 35. Пешитга=Синод.: Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото.

¹¹³ (В) первое царство.

¹¹⁴ Дан. 7, 4. Пешитга=Синод.: Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

¹¹⁵ Дан. 7, 5.

¹¹⁶ Дан. 7, 6. Пешитга=Синод.: вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла и четыре головы были у зверя сего...

¹¹⁷ Дан. 7, 7. Пешитга=Синод.: зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами...

¹¹⁸ Иер. 50, 17 (Пешитга). Синод.: Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его; прежде объедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его сокрушил.

¹¹⁹ Дан. 7, 4.

орла¹²⁰. Сказал [Даниил]: *Я видел, что вырваны были у него крылья и стал он на ноги, [216] как человек, и сердце человеческое дано ему*¹²¹. Раньше, в видении истукана, он был уподоблен золоту¹²², которое в мире ценится превыше всего. А в видении зверей он был уподоблен льву, который превосходит всех зверей своей силой. И также он был уподоблен орлу, самому славному из всех птиц.

И свершилось написанное о нем, ибо сказал о нем Господь: *Железное ярмо возложу на вью всех народов, и они будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет, и даже зверей полевых и птиц небесных Я отдал ему в услужение*¹²³. Действительно, когда уподобился царь золотой голове, то люди служили ему, как царю. А когда он вышел¹²⁴ в пустыню, то звери служили ему, как льву. А когда волосы его стали, как у орла, то птицы небесные служили ему, как орлу. Когда же превознеслось его сердце и он не познал, что власть его была дана с небес, то сломилось иго железное с шеи людей, и он ушел со зверями, и вместо сердца царя дано ему сердце льва. Когда же он превознесся над зверями¹²⁵, то было отнято¹²⁶ у него сердце льва и дано ему сердце птицы. Когда же проросли у него крылья [217], как у орла, и он возвысился над птицами, тогда были выщипаны его крылья и дано ему сердце низкое. Но когда познал [Навуходоносор], что властен Всевышний дать царство человеческое, кому пожелает, то прославил [Его] как человек¹²⁷.

17. А о втором звере [Даниил] сказал: *Он похож на медведя и стоял с одной стороны*¹²⁸. Потому что когда поднялось царство Мидийское и Персидское, то оно утвердилось на востоке. *И три клыка во рту у него*¹²⁹, – потому что овен бодал на запад, север и юг, на три ветра небесных. Он удерживал три стороны и бодался, словно медведь, у которого три клыка, пока не вышел козел с запада¹³⁰ и не поразил овна, вырвав три клыка из его пасти.

18. А о третьем звере [Даниил] сказал: *Он похож на барса, на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего*¹³¹. Этот третий зверь – Александр Македонский, ибо он был силен, как барс; *четыре крыла и четыре головы были у зверя*¹³² – [сказано] потому, что он передал царство четырем своим друзьям, которые правили после него. И когда он пришел, то убил Дария и воцарился вместо него.

¹²⁰ Дан. 4, 30 (Пешитта). Синод.: волосы у него выросли, как у льва...

¹²¹ Дан. 7, 4.

¹²² Ср. Дан. 2, 38.

¹²³ Иер. 28, 14; 25, 11. Синод.: железное ярмо возложу на вью всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему... народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.

¹²⁴ (В) add. зверь.

¹²⁵ (В) зверем.

¹²⁶ В сир. тексте глаголы «превознесся» и «было отнято» передаются с помощью глагола *'eštqel*.

¹²⁷ Ср. Дан. 4, 25–34.

¹²⁸ Дан. 7, 5.

¹²⁹ Дан. 7, 5.

¹³⁰ Ср. Дан. 8, 5.

¹³¹ Дан. 7, 6.

¹³² Дан. 7, 6. Пешитта=Синод.: четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего...

[220] 19. А о четвертом звере [Даниил] сказал: *Он страшный и мощный и весьма сильный; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами*¹³³, – это царство сыновей Исава. По воцарении Александра Македонского явилось царство греков, так как и сам Александр из греков. Хотя видение третьего зверя исполнилось на нем, однако третий и четвертый [зверь] – един. И процарствовал Александр двенадцать лет, и было после Александра семнадцать греческих царей, чьи годы [правления] составляют двести шестьдесят девять лет от Селевка Никанора до Птолема; а [затем] были кесари: от Августа до кесаря Филиппа – двадцать семь царей, чьи годы [правления] составляют двести девяносто три года, и восемнадцать лет [правления] Севера¹³⁴.

20. Вот сказал Даниил: *Я увидел десять рогов на голове зверя*¹³⁵. *Ведь десять рогов суть десять царей*¹³⁶, которые правили до Антиоха. И еще сказал: *Вышел между ними еще небольшой рог, и три пали перед ним*¹³⁷. Ведь когда стал Антиох править царством, то подчинил [221] трех царей¹³⁸. Он превознесся над святыми Всевышнего и над Иерусалимом¹³⁹ и осквернил Святилище. Были прекращены жертвы и приношения на седмину и половину седмины¹⁴⁰ – [то есть на] десять с половиной лет. Он ввел блудниц в дом Господень¹⁴¹ и отменил предписания Закона¹⁴². Убил праведников и оставил [их] птицам небесным и зверям земным. Так исполнилось в его дни слово, сказанное Давидом: *Боже! Язычники пришли в наследие Твое; осквернили святой храм Твой, Иерусалим превратили в развалины; трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным; пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их*¹⁴³. И [все] это исполнялось в то время, когда были убиты преклонный в летах старец

¹³³ Дан. 7, 7 (см. примеч. 113).

¹³⁴ Отождествляя третьего (греки) и четвертого (римляне) зверя, Афраат указывает на основные вехи истории третьего и четвертого царства: от Александра Македонского до Октавиана и от Октавиана до Филиппа. По мнению Т. Барнса (*Barnes T. D. Constantine and the Christians of Persia // The Journal of Roman Studies. 1985. № 75. P. 132*), под «Севером» Афраат, в силу неясных представлений о римской истории, подразумевает Галерия, так же, как и Север, правившего 18 лет. Доведение истории четвертого царства только до Галерия связано, по мнению того же исследователя, с тем, что Афраат только языческий Рим считал четвертым царством (этим объясняется и неожиданное упоминание Филиппа, который в IV в. многими считался первым императором-христианином). С признанием христианства Константином начался промежуточный период между концом четвертого царства и приходом Христа. Однако эта интерпретация противоречит другим местам тахвиты, где утверждается, что четвертое царство будет существовать до самого Второго Пришествия.

¹³⁵ Дан. 7, 7, однако у Афраата иная граница между предложениями.

¹³⁶ Дан. 7, 24. **Пешитга=Синод.**: А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей...

¹³⁷ Дан. 7, 8. **Пешитга=Синод.**: вот, вышел между ними еще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнем исторгнуты были перед ним...

¹³⁸ Ср. Дан. 7, 24.

¹³⁹ Ср. Дан. 7, 25; 1 Мак. 1, 36–51.

¹⁴⁰ Ср. Дан. 9, 27.

¹⁴¹ Ср. 2 Мак. 6, 4.

¹⁴² Ср. 2 Мак. 6, 5.

¹⁴³ Пс. 78, 1–3.

Елеазар¹⁴⁴ и семь сыновей блаженной Самоны¹⁴⁵, когда Иуда и его братья боролись за свой народ и скрывались в убежищах¹⁴⁶.

В то время *рог вел брань со святыми и превозмогал их*¹⁴⁷, – [то есть] Антиох, муж беззаконный, произносил слова против Всевышнего, изменил времена и праздники¹⁴⁸, отменил завет Авраама и упразднил субботу покоя, ибо приказал иудеям не [224] обрезываться¹⁴⁹. И поэтому [Даниил] сказал о нем: *Он возмечтает отменить времена и сроки и законы, и они преданы были в руку его до времени и времен и полувремени*¹⁵⁰. Время и полувремя, подобно седмине и половине, составляют десять с половиной лет.

Еще [Даниил] сказал: *И, приняв решение, отняли у него власть, чтобы погубить его и истребить его до конца царства*¹⁵¹. Ведь настиг Антиоха суд с небес и он заболел болезнью тяжкой и ужасной¹⁵². Из-за вони, исходившей от него, никто не приближался к нему, ибо черви кишели и, выползая из него, поедали плоть его за то, что он притеснял червя Иакова¹⁵³. Воняла плоть его [уже] при жизни за то, что он сделал зловонными тела сыновей Иерусалима и не были они погребены¹⁵⁴. И было бельмо на глазах его за то, что он осквернил Святилище Божие. Он молился, но не был услышан, ибо не внял стону праведников¹⁵⁵, убиваемых им. Он написал письмо и послал [его] иудеям, называя их своими друзьями, но Бог не смиловался¹⁵⁶ над ним, и умер он в мучении¹⁵⁷.

21. Еще сказал [Даниил]: *Святые Всевышнего получают Царство*¹⁵⁸. Что скажем об этом? Получили ли сыны Израиля Царство [225] Всевышнего? Да не будет! Вззошел ли этот народ на облака небесные? [Нет], они лишились этого. Ведь сказал о них Иеремия: *Отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их*¹⁵⁹. Еще сказал [Иеремия]: *Он уже не призрит*¹⁶⁰ *на них*¹⁶¹. Также Исаия сказал о них: *Идите, идите, не касайтесь нечистых*¹⁶². А о святых

¹⁴⁴ Ср. 2 Мак. 6, 5, 8–10.

¹⁴⁵ Ср. 2 Мак. 7, 1–42.

¹⁴⁶ Ср. 2 Мак. 5, 27.

¹⁴⁷ Дан. 7, 21.

¹⁴⁸ Ср. Дан. 7, 25.

¹⁴⁹ Ср. 1 Мак. 1, 48.

¹⁵⁰ Дан. 7, 25. **Пешитта:** он возмечтает отменить времена и сроки и законы, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени. **Синод.:** даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

¹⁵¹ Дан. 7, 26–27 (**Пешитта**, с отличной от **Синод.** границей между стихами). **Синод.:** Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца. Царство же и власть...

¹⁵² Ср. 2 Мак. 9, 18.

¹⁵³ Ср. Ис. 41, 14 (**Пешитта**). **Синод.:** червь Иаков...

¹⁵⁴ Ср. 2 Мак. 9, 5–10.

¹⁵⁵ **(В)** праведника.

¹⁵⁶ Игра слов «мои друзья – смиловался» *rāḥmay – raḥem*.

¹⁵⁷ Ср. 2 Мак. 9, 18–28.

¹⁵⁸ Дан. 7, 27. **Пешитта=Синод.:** Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего.

¹⁵⁹ Иер. 6, 30.

¹⁶⁰ **(А)** ты уже не призришь.

¹⁶¹ Плач 4, 17 (**Пешитта**). Плач 4, 16 (**Синод.**).

¹⁶² Ис. 52, 11. **Пешитта=Синод.:** Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого...

Всевышнего так сказал [Даниил]: Они унаследуют царство во веки веков¹⁶³. Те же¹⁶⁴ [лишь] *отдохнули немного от бремени царей и князей*¹⁶⁵: от смерти Антиоха до того, как исполнились шестьдесят две седмины¹⁶⁶.

Пришел Сын Человеческий, чтобы освободить и собрать их¹⁶⁷, но они *не приняли Его*¹⁶⁸. Он пришел, чтобы взять от них плоды, но они не дали Ему¹⁶⁹, *ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских*¹⁷⁰. Вырос в винограднике терн, и приносит он дикие ягоды¹⁷¹. Вино их стало укусом, а плоды их – горечь¹⁷². Невозможно умягчить терн и вернуть укусу вкус вина, невозможно горечи вернуть сладость.

22. И, предвосхищая это, Исаия¹⁷³ поставил над ними¹⁷⁴ судей из мужей Иуды¹⁷⁵, среди которых посажено было насаждение новое и возлюбленное. Они суть [228] те судьи, что воссядут на двенадцать престолов судить двенадцать колен своих¹⁷⁶. И так сказал судьям: *Рассудите Меня с виноградником Моим. Что еще надлежало бы сделать, мужи-судьи, для виноградника Моего, чего Я не сделал ему?*

Ибо вот черенок посадил Я – но чужая лоза изросла у них.

Я обнес его оградой – ангелами небесными.

Я построил башню – Храм Святой.

Я выкопал точило – омовение священников.

Я низвел на него дождь – слова Моих пророков.

Я возделывал и обрезывал его рабами Аморрейскими.

Я ожидал, что он принесет гроздь праведности,

он же принес ягоды дикие беззакония и греха.

Я ждал правосудия, но вот – хищение,

Я [ждал] правды, но вот – плач.

Послушайте, мужи-судьи, *что сделаю с виноградником Моим: разрушу ограду его, и будет попираем, искореню башню его, и будет расхищаем, и оставляю его в запустении за то, что принес он дикие ягоды*¹⁷⁷, *не будут ни вскапывать его, ни обрезывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя*¹⁷⁸.

¹⁶³ Ср. Дан. 7, 27.

¹⁶⁴ Т. е. сыны Израиля.

¹⁶⁵ Ос. 8, 10. **Пешитга:** они отдохнут немного от бремени царей и князей. **Синод.:** и они начнут страдать от бремени царя князей.

¹⁶⁶ Ср. Дан. 9, 25–26.

¹⁶⁷ Т. е. сынов Израиля.

¹⁶⁸ Ин. 1, 11.

¹⁶⁹ Ср. Мф. 21, 34; Мк. 12, 2; Лк. 20, 10.

¹⁷⁰ Втор. 32, 32.

¹⁷¹ Ср. Ис. 5, 2.

¹⁷² Ср. Втор. 32, 32.

¹⁷³ Ср. Ис. 5, 1.

¹⁷⁴ Т. е. сынами Израиля.

¹⁷⁵ (А) иудеев.

¹⁷⁶ Ср. Дан. 7, 22; Мф. 19, 28.

¹⁷⁷ Игра слов «запустение – дикие ягоды»: *hûrbā – ḥarûbê*.

¹⁷⁸ Ис. 5, 5–6.

Итак, удалились ангелы небесные от ограды виноградника.
 Выкорчевана башня – Храм, твердыня их упования.
 Низвергнуто точило – очищение их грехов.

*И тогда как виноградная лоза была цела, не годилась ни на какое изделие; [229] тем паче, когда огонь поел ее, и она обгорела, годится ли она на какое-нибудь изделие?*¹⁷⁹ *Оба конца ее огонь поел, и обгорела середина ее*¹⁸⁰. Ибо два конца ее суть два царства, а середина, которая обгорела, – Иерусалим.

Были посланы к ним¹⁸¹ от Хозяина виноградника многие работники, но те убили их и не отослали плодов Хозяину виноградника¹⁸². После работников был послан Сын Возлюбленный, чтобы взять от них плоды и принести Пославшему Его. Но они схватили Его, вывели из виноградника¹⁸³ и, срезав ветви от терна, что [произрос] в винограднике, пронзили Его руки. Он алкал и просил у них есть, но они поднесли Ему горечь, что взяли от плодов виноградника¹⁸⁴. Он жаждал и просил у них пить¹⁸⁵, а они дали Ему уксус, Он же не захотел пить¹⁸⁶. Они сплели терния, проросшие в винограднике, и возложили их на главу Сына Хозяина виноградника¹⁸⁷.

И пока стоял виноградник, он давал такие плоды, но выкорчевал его Хозяин, и бросил в огонь¹⁸⁸, и посадил в винограднике лозы хорошие, плодоносные, радующие виноградаря. Ведь виноградник есть Христос, виноградарь – Отец Его, а лозы – те, кто пьют от чаши Его¹⁸⁹.

С тех пор вместо виноградника появился [другой] виноградник: со Своим пришествием Он передал царство римлянам, которые именуются сыновьями Исава, [232] и эти сыновья Исава сберегают царство Тому, Кто вручил его.

23. Но вечное царство наследует народ святой¹⁹⁰, который был избран вместо народа. *Я раздражу их народом, который не был народом, народом бессмысленным огорчу их*¹⁹¹, и [Господь] освободил народ святой. Ведь весь Завет Божий свободен от бремени царей и князей¹⁹². И даже если некто служит язычникам, то, приближаясь к Завету Божию, тотчас становится свободным, иудеи же рабствуют язычникам.

Так [Даниил] сказал о святых: Они получают в наследие царство, которое под небом¹⁹³. Но если об [иудеях] сказал он [так], то почему они рабствуют

¹⁷⁹ Иез. 15, 5.

¹⁸⁰ Иез. 15, 4.

¹⁸¹ Т. е. к сынам Израилевым.

¹⁸² Ср. Мф. 21, 33–46; Мк. 12, 1–12; Лк. 20, 9–16.

¹⁸³ (В) виноградников.

¹⁸⁴ Ср. Мф. 25, 42.

¹⁸⁵ Ср. Мф. 27, 48; Мк. 15, 36; Ин. 19, 28–30.

¹⁸⁶ Ср. Мф. 27, 34.

¹⁸⁷ Ср. Мф. 27, 29; Мк. 15, 17; Ин. 19, 2.

¹⁸⁸ Ср. Ин. 15, 6.

¹⁸⁹ Ср. Ин. 15, 1.

¹⁹⁰ Ср. Дан. 7, 27.

¹⁹¹ Втор. 32, 21. **Пешитта=Синод.:** и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их. Выражение «народом, который не был народом» встречается в Рим. 10, 19 (**Пешитта**), тогда как в **Синод.:** Я возбужу в вас ревность не народом...

¹⁹² Ср. Ос. 8, 10.

¹⁹³ Ср. Дан. 7, 27.

язычникам? И если скажут они, что донныне еще не настало, [то спросим их:] «Царство, которое будет дано Сыну Человеческому, небесное или земное¹⁹⁴?»

Вот ознаменованы сыны Царства [Небесного] и стали свободными от мира сего. Но пока существует [царство римлян], оно не желает [целиком] подчиниться силе Царя, Который, придя, возьмет Свое царство. Но [при этом] оно с честью хранит залогов Его, чтобы не в гневе пришел на них Тот, Кто упразднит царство. Ведь когда *Тот, Кому принадлежит Царство*¹⁹⁵, придет в Своем Втором Пришествии, то Он возьмет то, что дал, и будет Царем во веки веков. Царство Его не пройдет, [233] ибо будет оно Царством вечным¹⁹⁶.

24. В начале [Бог] дал царство сыновьям Иакова и подчинил им сыновей Исава, как сказал Исаак Исаву: *Иакову, брату твоему, будешь служить*¹⁹⁷. Но так как сыновья Иакова не оказались пригодными для царства, то Он взял его от них и отдал сыновьям Исава до тех пор, пока не придет *Тот, Кому оно принадлежит*¹⁹⁸. И они вернут хранимое ими Тому, Кто вручил его, ничего не скрыв от Него. А хранящий царство подчинится Тому, Кому подчинено все. Вот почему царство сыновей Исава не будет предано в руку ополчившегося войска¹⁹⁹, которое вознамерилось начать войну против него. Ибо царство сберегается для Того, Кто вручил его, и Он сохранит его.

И так как я написал тебе, возлюбленный, что царство сыновей Исава сохраняется для Вручающего [царство], то не сомневайся: царство то не будет побеждено. Ведь грядет в силе Муж брани, Имя Которого Иисус, оружие Которого носит все царское войско. Посмотри и исследуй: Он занесен с ними в перепись²⁰⁰. И коль скоро Он занесен с ними в перепись, то и поможет им. Знамя Его там повсюду, оружием Его они препоясаны и не знают поражения в битве.

А если ты скажешь мне: «Почему во времена царей, правивших прежде этих, зверь мог терпеть притеснение [236] и поражение?», – [то отвечу тебе:] «Потому что начальники и цари, правившие в то время в царстве сыновей Исава, не хотели брать с собой на битву Мужа, занесенного с ними в перепись. Впрочем, зверь терпел небольшие притеснения и не был убит».

25. Во всем, что я написал тебе, возлюбленный, относительно написанного у Даниила, я не достиг предельной [полноты], но далек от нее. И если кто-то будет оспаривать [написанное], то так скажи ему: «Не запечатаны слова эти, ибо не запечатаны и безграничны слова Божии». Ведь неразумен человек, который скажет: «И прежде и теперь можно постичь слова [Божии]».

И еще нельзя ни прибавить к ним, ни убавить, ибо богатство Божие непостижимо и безгранично.

¹⁹⁴ Ср. Дан. 7, 13–14.

¹⁹⁵ (А) add. вечное; Быт. 49, 10 (Пешитта). Синод.: доколе не придет Примиритель...

¹⁹⁶ Ср. Дан. 7, 14.

¹⁹⁷ Быт. 27, 40.

¹⁹⁸ (А) add. вечное; Быт. 49, 10 (Пешитта). Синод.: доколе не придет Примиритель...

¹⁹⁹ (А) собравшегося войска.

²⁰⁰ Ср. Лк. 2, 1.

Если ты возьмешь воды из моря, то незаметно будет ее отсутствие.
И если возьмешь песка с берега, то не уменьшится его количество.
И если будешь считать звезды небесные, то не достигнешь конца.
И если зажжешь огонь от огня, то тот ничуть не уменьшится.
И если ты возьмешь от Духа Христова, то Христос не претерпит ущерба.
И если Христос будет обитать в тебе, то не всецело Он будет в тебе.
И если солнце войдет в окна твоего дома, то не все солнце пришло к тебе.

[237] Все это, перечисленное мною, сотворено Словом Божиим. Итак, знай, что никто не достигает и не достиг [всей] глубины слова Божиего. Посему не возражай на это, но говори: «Так сие есть, и довольно». И, выслушав от меня [все] это, также братьям нашим единоверным²⁰¹ растолкуй о том.

Если же кто, насмехаясь над словами своего брата, скажет: «Я умней», – не слушай слов его. А то, что я написал тебе о войске, поднимающемся на войну, не является откровением, данным мне, чтобы я поведал тебе. Впрочем, уразумей слова, что [стоят] в начале письма: *Всякий, кто возвышается, тот унижен будет*²⁰². Но даже если выйдет войско и победит, то знай, что это наказание Божие. Если они победят, то на суде праведном будут осуждены. Сие же да будет известно тебе: зверь будет убит в свое время.

Ты же, брат мой, будь ныне усерден, испрашивая милость, дабы мир был на всем народе Божиим.

Закончена тахвита о войнах.

²⁰¹ (А) моим единоверным.

²⁰² Лк. 14, 11.